

Prendre congé — Dire au revoir

Vedalaşma

Avec Tahsin — Fransızca Öğren • fransizcaogren.net

Vedalaşmanın seçimi, görüşmenin ne zaman tekrarlanacağına ve karşıdaki kişiyle nasıl bir ilişkin olduğuna göre değişir. Müşteriye tchao demek profesyonelce durmaz, en yakın arkadaşına au revoir Monsieur demek de mesafeli kaçır. Aşağıdaki kalıplar her duruma uygun seçenekleri gösteriyor.

Au revoir.

NÖTR

→ Hoşça kal. / Görüşmek üzere.

Kullanım: En klasik vedalaşma, her ortamda kullanılır. Tanıdığına da tanımadığına da, patrona da, arkadaşına da uyar. "Hoşça kal" anlamındaki en güvenli seçim. Kelime kelime "yeniden görmek üzere" demek.

- — *Au revoir Madame, bonne journée !*
Hoşça kalın hanımefendi, iyi günler!
- — *Au revoir, à demain au bureau.*
Hoşça kal, yarın ofiste görüşürüz.

Salut !

SAMİMİ

→ Bay! / Selam!

Kullanım: Hem karşılaşırken hem vedalaşırken kullanılan ikili kelime. Vedada "bay, görüşürüz" anlamında. Sadece tanıdıklarla, arkadaşlarla. Patrona, müşteriye, yaşlı bir hanıma asla.

- — *Salut, on s'appelle ce week-end !*
Bay, hafta sonu konuşuruz!
- — *Bon, je file. Salut tout le monde !*
Tamam, ben kaçıyorum. Bay herkese!

À bientôt.

NÖTR

→ Yakında görüşürüz.

Kullanım: "Yakında tekrar görüşmeyi umuyorum" anlamında. Belirli bir randevu olmasa da yakın zamanda görüşeceğinize inanıyorsan. Hem konuşmada hem yazışmada doğal. E-posta sonlarında çok yaygın.

- — *Merci pour cette belle soirée, à bientôt !*
Bu güzel akşam için teşekkürler, yakında görüşürüz!
- — *À bientôt, j'espère !*
Yakında görüşürüz, umarım!

À la prochaine.

SAMİMİ

→ *Bir dahaki sefere.*

Kullanım: À la prochaine fois'nın kısaltmış hâli. Belirli bir sonraki buluşma yok ama "ne zaman karşılaşsak" demek. Arkadaş ortamında, gündelik konuşmada doğal. Müşteriye söylenmez.

- — *C'était sympa, à la prochaine !*
Çok hoştu, bir dahaki sefere!
- — *Allez, à la prochaine, fais attention à toi !*
Hadi, bir dahaki sefere, kendine dikkat et!

À plus !

SAMİMİ

→ *Sonra görüşürüz!*

Kullanım: À plus tard'ın kısaltması, gençler arasında yaygın. Aynı gün içinde ya da çok kısa süre sonra görüşeceksin. Mesajlaşmada "A+" şeklinde de yazılır. Resmî ortamda kullanılmaz.

- — *Bon, j'y vais, à plus !*
Tamam, gidiyorum, sonra görüşürüz!
- — *À plus, on se voit ce soir !*
Sonra görüşürüz, akşam buluşuruz!

À tout à l'heure.

NÖTR

→ *Birazdan görüşürüz.*

Kullanım: Aynı gün içinde, birkaç saat sonra görüşeceğinizden eminseniz. Mesela sabah ofiste "öğlen yemekte görüşürüz" anlamında. "À plus tard"a göre biraz daha kibar ve genel.

- — *Je vais faire des courses, à tout à l'heure !*
Alışverişe gidiyorum, birazdan görüşürüz!
- — *On se retrouve à 14 h, à tout à l'heure.*
14:00'te buluşuruz, birazdan görüşürüz.

À demain.

NÖTR

→ *Yarın görüşürüz.*

Kullanım: Yarın görüşeceğinizden eminseniz. Ofiste, okulda, mahallede komşuyla — gündelik tekrarlanan ilişkilerde standart. Net ve kesin: yarın o kişiyle yine karşılaşacaksınız.

- — *Bon week-end, à lundi !*
İyi hafta sonları, pazartesi görüşürüz!
- — *À demain, ne sois pas en retard !*
Yarın görüşürüz, geç kalma!

Bonne continuation.

KIBAR

→ İyi devamlar dilerim.

Kullanım: Türkçe'deki "kolay gelsin / iyi devamlar" gibi. Birinden ayrılırken, onun bir işi sürdüreceğini bilince söylenir. Berberde, restoranda, kasada işini bitirip giderken, garsona söylemek yaygın. Çok zarif bir veda.

- — *Merci pour tout, bonne continuation !*
Her şey için teşekkürler, iyi devamlar!
- — *Bonne continuation dans vos études.*
Çalışmalarınızda iyi devamlar dilerim.

Tchao !

SAMİMİ

→ Çav!

Kullanım: İtalyanca'dan geçmiş, Fransızca'da samimi veda olmuş. Genç ve hareketli bir his verir. WhatsApp mesajında, arkadaş muhabbetinde çok kullanılır. Resmî ortamda değil.

- — *Tchao, à demain !*
Çav, yarın görüşürüz!
- — *Bon, je dois y aller, tchao !*
Tamam, gitmem lazım, çav!

Je m'en vais.

NÖTR

→ Ben gidiyorum.

Kullanım: Ayrılma niyetini bildirme. Daha çok bir grupta veya bir mekândan ayrılırken "haberiniz olsun, ben kayboluyorum" anlamında. Vedanın kendisinden çok ayrılış beyanı — arkasından au revoir gelir.

- — *Bon, je m'en vais, il est tard.*
Tamam, ben gidiyorum, geç oldu.
- — *Désolé, je m'en vais, j'ai un rendez-vous.*
Üzgünüm, gidiyorum, bir randevum var.

Je file !

SAMİMİ

→ Kaçıyorum! / Tüydüm!

Kullanım: Filer = "hızla kaymak, sıvışmak". Acelesi olan, hızla ayrılmak isteyen biri kullanır. Çok samimi ve günlük. "Vakit yok, hızlıca gidiyorum" havası taşır.

- — *Désolé, je file, je suis en retard !*
Üzgünüm, kaçıyorum, geç kaldım!
- — *Bon, je file, on se voit demain !*
Hadi, ben tüydüm, yarın görüşürüz!

Bu çalışma kâğıdını Tahsin Tan hazırladı.

Fransızcada takıldığınız yer varsa birlikte çalışabiliriz → fransizcaogren.net/iletisim